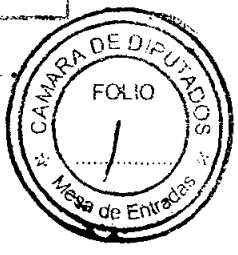


FE 249.10.11
0262

Presidencia
del
Senado de la Nación
CD=101/11

COMISIÓN DE LEGISLACIÓN	
15 ABR 2011	
SEC: S 10	13 ⁰⁰

Buenos Aires, 13 de abril de 2011.



Al señor Presidente de la Honorable
Cámara de Diputados de la Nación.

Tengo el honor de dirigirme al señor
Presidente, a fin de comunicarle que el Honorable Senado, en la
fecha, ha sancionado el siguiente proyecto de ley que paso en
revisión a esa Honorable Cámara:

"EL SENADO Y CAMARA DE DIPUTADOS, etc.

ARTICULO 1º.- Apruébase el ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA ARGENTINA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE SERBIA
SOBRE COOPERACION EN MATERIA VETERINARIA, suscripto en Buenos
Aires, el 10 de mayo de 2010, que consta de DIEZ (10)
artículos, cuyas fotocopias autenticadas en idiomas castellano
e inglés forman parte de la presente ley.

ARTICULO 2º.- Comuníquese al Poder Ejecutivo nacional."

Saludo a usted muy atentamente.



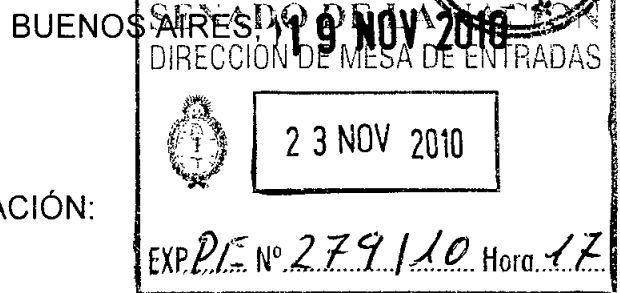
Jordan

10101

El Poder Ejecutivo
Nacional

1693

2010 - AÑO DEL BICENTENARIO DE LA REVOLUCION DE MAYO



AL HONORABLE CONGRESO DE LA NACIÓN:

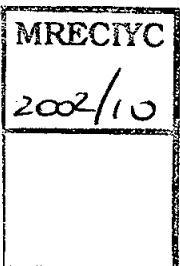
Tengo el agrado de dirigirme a Vuestra Honorabilidad con el objeto de someter a su consideración un proyecto de ley tendiente a la aprobación del ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE SERBIA SOBRE COOPERACIÓN EN MATERIA VETERINARIA, suscripto en Buenos Aires el 10 de mayo de 2010.

El propósito del presente Acuerdo es facilitar la circulación de animales y productos de origen animal así como evitar el ingreso de enfermedades animales transmisibles y productos de origen animal peligrosos.

Por el presente Acuerdo se establece que la importación y el tránsito de animales y productos de origen animal podrán llevarse a cabo únicamente cuando se haya cumplido con los requisitos veterinarios-sanitarios obligatorios y se haya obtenido previamente la aprobación de la autoridad competente del país importador y del país a través de cuyo territorio estará en tránsito el envío.

Los envíos deberán estar acompañados por certificados veterinarios internacionales.

Las Partes se informarán mutuamente sobre los requisitos veterinarios-sanitarios para la importación y el tránsito de envíos y se intercambiarán informes semestrales sobre el estado de las enfermedades animales transmisibles enumeradas en la lista de enfermedades de la ORGANIZACIÓN MUNDIAL DE SANIDAD ANIMAL (OIE) y cuya notificación sea obligatoria en sus territorios, tomando medidas para impedir la diseminación y para la erradicación de enfermedades de conformidad con los procedimientos y recomendaciones de la OIE. Asimismo, se informarán mutuamente, dentro de las 24 horas, sobre cualquier brote de una enfermedad.



Handwritten signature

*El Poder Ejecutivo
Nacional*

2010 - AÑO DEL BICENTENARIO DE LA REVOLUCION DE MAYO



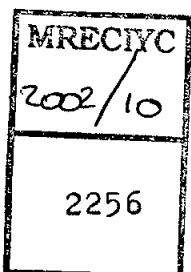
Las Partes desarrollarán la cooperación en materia veterinaria a través del intercambio de información, del plan de toma de muestras del año en curso y los resultados del muestreo del año anterior y de cepas del patógeno animal con fines experimentales y de diagnóstico. También promoverán la cooperación entre instituciones científicas de estudio e investigación y entre autoridades veterinarias, entre otras formas de cooperación.

Si en el punto de ingreso o lugar de destino se determina que el envío no cumple con los requisitos establecidos en el certificado, la autoridad competente informará a la otra Parte y tomará las medidas que correspondan conforme a sus reglamentaciones internas. En el caso de que se diagnostique una enfermedad en el territorio de una de las Partes, la autoridad competente de la otra Parte tendrá derecho a limitar o prohibir la importación y el tránsito de envíos de animales de las especies susceptibles a esa enfermedad, proveniente de la zona o de todo el territorio en el cual se ha producido el brote.

La aprobación de este Acuerdo facilitará la importación y el tránsito de animales y productos de origen animal y el desarrollo de la cooperación en materia veterinaria.

Dios guarde a Vuestra Honorabilidad.

MENSAJE-N° 1693




HECTOR TIMERMAN
Ministro de Relaciones Exteriores
Comercio Internacional y Culto


Dr. ANIBAL DOMINGO FERNANDEZ
JEFE DE GABINETE DE MINISTROS

*El Poder Ejecutivo
Nacional*



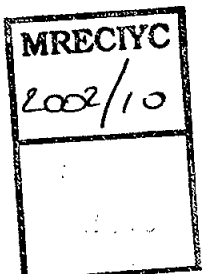
EL SENADO Y CÁMARA DE DIPUTADOS
DE LA NACIÓN ARGENTINA, REUNIDOS EN CONGRESO,
SANCIONAN CON FUERZA DE
LEY:

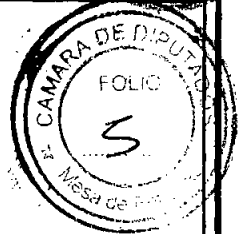
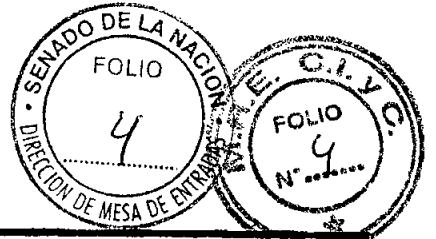
ARTÍCULO 1º.- Apruébase el ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE SERBIA SOBRE COOPERACIÓN EN MATERIA VETERINARIA, suscripto en Buenos Aires el 10 de mayo de 2010, que consta de DIEZ (10) artículos, cuyas fotocopias autenticadas en idiomas castellano e inglés forman parte de la presente Ley.

ARTÍCULO 2º.- Comuníquese al Poder Ejecutivo Nacional.

HECTOR TIMERMAN
Ministro de Relaciones Exteriores
Comercio Internacional y Culto

Dr. ANIBAL DOMINGO FERNANDEZ
JEFE DE GABINETE DE MINISTROS





ACUERDO
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE SERBIA
SOBRE COOPERACIÓN EN MATERIA VETERINARIA

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de Serbia (en adelante denominados "las Partes"), con el deseo de facilitar la circulación de animales y productos de origen animal y al mismo tiempo evitar el ingreso de enfermedades animales transmisibles y productos de origen animal peligrosos, como así también de desarrollar la cooperación en materia veterinaria,

Han acordado lo siguiente:

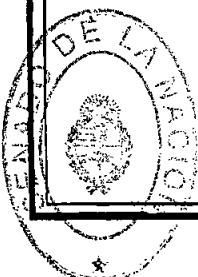
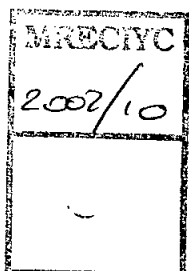
Artículo 1

1. La importación y el tránsito de animales y productos de origen animal, (en adelante denominados "el envío") podrán llevarse a cabo únicamente cuando se haya cumplido con los requisitos veterinarios-sanitarios obligatorios y se haya obtenido previamente la aprobación de la autoridad competente del país importador y del país a través de cuyo territorio estará en tránsito el envío.
2. Las autoridades competentes de las Partes intercambiarán los modelos de los certificados veterinarios internacionales (en adelante denominados "los Certificados") que deberán acompañar los envíos a la República Argentina y a la República de Serbia y se mantendrán mutuamente informadas de sus modificaciones y agregados.
3. Los Certificados deberán estar impresos al menos en los idiomas castellano, serbio e inglés.

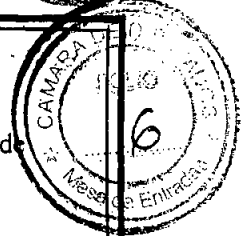
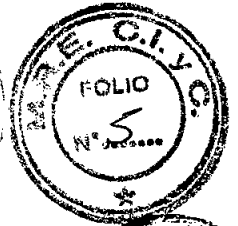
Artículo 2

Las autoridades competentes de las Partes:

1. Se informarán mutuamente sobre los requisitos veterinarios-sanitarios para la importación y el tránsito de envíos;
2. Se intercambiarán informes semestrales sobre el estado de las enfermedades animales transmisibles enumeradas en la Lista de enfermedades de la OIE y cuya notificación sea obligatoria en sus territorios, tomando medidas para impedir la diseminación y para la erradicación de enfermedades de conformidad



* 
* 



con los procedimientos y recomendaciones de la Organización Mundial de Sanidad Animal (OIE);

3. Se informarán mutuamente, dentro de las 24 horas, sobre cualquier brote de una enfermedad y demás información sobre el estado de las medidas y resultados relativos a la erradicación de enfermedades animales infecciosas.

Artículo 3

Con el propósito de desarrollar la cooperación en materia veterinaria, las autoridades competentes de las Partes:

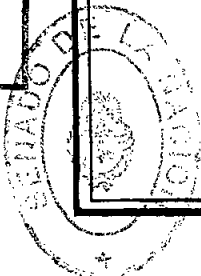
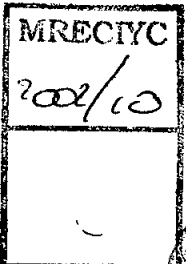
1. Intercambiarán información en materia veterinaria sobre su reglamentación y sobre publicaciones profesionales;
2. Intercambiarán el plan de toma de muestras del año en curso y los resultados del muestreo correspondiente al año anterior;
3. Promoverán la cooperación entre las instituciones científicas de estudio e investigación en materia de sanidad animal y de sistemas del control veterinario-sanitario de productos alimenticios de origen animal, como así también entre laboratorios de diagnóstico y análisis;
4. Se ofrecerán asistencia mutua para la producción y compra de medios para la prevención de enfermedades y el tratamiento médico de animales;
5. Se intercambiarán, en caso de necesidad, las cepas del patógeno animal con fines experimentales y de diagnóstico, como así también los medios para el diagnóstico;
6. Promoverán la cooperación entre las autoridades veterinarias y el intercambio de expertos en veterinaria para que se familiaricen con la organización y actividades del servicio veterinario de la otra Parte, la situación de los establecimientos exportadores y de sanidad animal;
7. Se esforzarán para organizar reuniones anuales de expertos sobre la base de la reciprocidad.

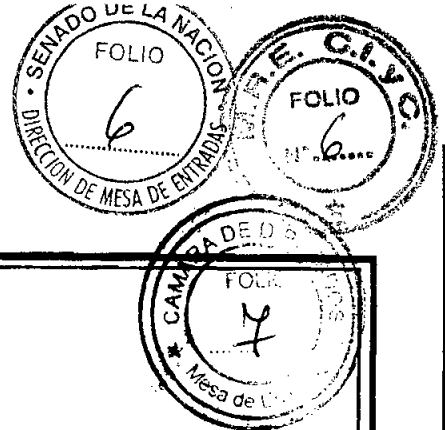
Artículo 4

Si en el punto de ingreso o en el lugar de destino se determinara que el envío no cumple con los requisitos establecidos en el certificado veterinario-sanitario, la autoridad competente de la Parte en cuyo territorio se detecte la irregularidad informará de inmediato a la autoridad competente de la otra Parte y tomará las medidas que correspondan de conformidad con sus reglamentaciones internas.

[Handwritten signature]

[Handwritten number 3]





Artículo 5

1. En caso de que se diagnostique una enfermedad en el territorio de una de las Partes, la autoridad competente de la otra Parte tendrá derecho a limitar o prohibir la importación y el tránsito de envíos de animales de las especies susceptibles a esa enfermedad, proveniente de la zona o de todo el territorio en el cual se ha producido el brote.
2. La limitación y prohibición de importar y transitar se podrá extender, conforme a las mismas condiciones, a otros envíos a través de los cuales pudiera diseminarse la enfermedad.

Artículo 6

Las disputas que surjan de la aplicación de las cláusulas del presente Acuerdo se resolverán a nivel de los representantes de las autoridades competentes de las Partes, teniendo en cuenta las recomendaciones y/o directrices existentes en el ámbito del Codex Alimentarius y de la OIE en el comercio internacional. En caso de no llegar a un resultado deseado por este medio la disputa se resolverá a través de los canales diplomáticos correspondientes.

Artículo 7

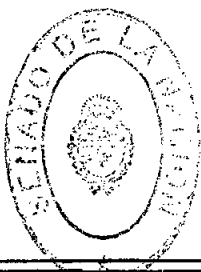
1. La autoridad competente para la implementación del presente Acuerdo en la República de Serbia será el Ministerio de Agricultura, Silvicultura y Gestión de Recursos Hídricos, Dirección de Veterinaria, con sede en Belgrado.
2. La autoridad competente para la implementación del presente Acuerdo en la República Argentina será la Secretaría de Agricultura, Ganadería, Pesca y Alimentos, con sede en la ciudad de Buenos Aires.

Artículo 8

El presente Acuerdo podrá ser enmendado o modificado con el consentimiento de ambas Partes. Las modificaciones entrarán en vigor de conformidad con el Artículo 10 del presente Acuerdo.

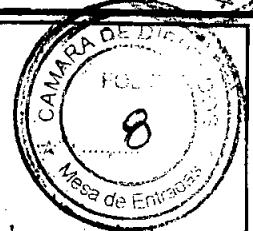
Artículo 9

El presente Acuerdo no afectará los derechos u obligaciones de las Partes que surjan de otros acuerdos internacionales de los cuales sean parte.



MRECIYC

2007/10



Artículo 10

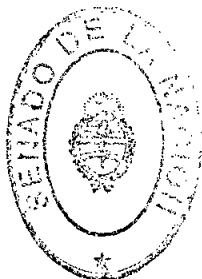
1. El presente Acuerdo entrará en vigor a los treinta (30) días contados a partir de la fecha de recepción de la última notificación escrita mediante la cual las Partes se hayan notificado mutuamente, a través de la vía diplomática, que se ha cumplido con los requisitos internos para la entrada en vigor del presente Acuerdo.

2. El presente Acuerdo se celebra por un plazo de cinco (5) años y se prorrogará tácitamente por períodos adicionales de un (1) año, salvo que alguna de las Partes lo denunciara por escrito, a través de la vía diplomática, con una antelación mínima de seis (6) meses.

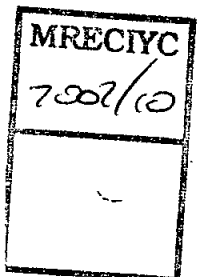
Hecho en Buenos Aires, a los 10 días del mes de mayo del año 2010 en dos ejemplares originales en idioma español, serbio e inglés, siendo ambos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

Por el Gobierno de la
República Argentina

Por el Gobierno de la
República de Serbia



3





**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SERBIA
ON COOPERATION IN THE VETERINARY FIELD**

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Serbia (hereinafter referred to as "the Parties"), wishing to facilitate the circulation of animals and products of animal origin and at the same time to prevent the introduction of transmissible animal diseases and unsafe products of animal origin, as well as to develop cooperation in the veterinary field,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The import and transit of animals and products of animal origin, (hereinafter referred to as "the shipment") can only be carried out if the mandatory veterinary and sanitary requirements have been complied with and if previous approval of the competent authority of the importing country and of the country through the territory of which the shipment will be in transit has been obtained.
2. The competent authorities of the Parties will exchange specimens of the international veterinary certificates (hereinafter referred to as "the Certificates") which shall accompany the shipments to the Argentine Republic and to the Republic of Serbia and will keep each other informed of any modifications and additions.
3. The certificates shall be printed at least in the Spanish, Serbian and English languages.

Article 2

The competent authorities of the Parties shall:

1. Inform each other about veterinary-sanitary requirements for the import and transit of shipments;
2. Exchange semiannual reports on the status of transmissible animal diseases included in the OIE list of diseases for which notice is mandatory in their territories, taking steps to avoid the dissemination and eradication of diseases according to the procedures and recommendations of the World Organization for Animal Health (OIE);

MRECIYC





3. Inform each other, within 24 hours, of any disease outbreak and any other information on measures and results related to the eradication of infectious animal diseases.

Article 3

In order to develop the cooperation in the veterinary field, the competent authorities of the Parties will:

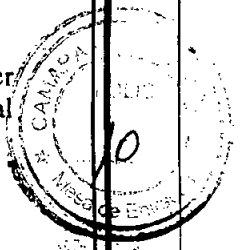
1. Exchange information on regulations in the veterinary field and on professional publications;
2. Exchange the sampling plan for the current year and sampling results of the preceding year;
3. Promote cooperation between scientific study and research institutions on animal health and on veterinary-sanitary control systems of food products of animal origin, as well as between laboratories of diagnosis and analysis;
4. Offer mutual support for the production and purchase of means for disease prevention and medical treatment of animals;
5. Exchange, if necessary, the animal pathogen strains for experimental and diagnosis purposes, as well as the diagnostic tools;
6. Promote cooperation between the veterinary authorities and the exchange of veterinary experts in order for them to familiarized themselves with the organization and activities of the veterinary service of the other Party, the status of export establishments and of animal health;
7. Make efforts to organize annual meetings of experts on the basis of reciprocity.

Article 4

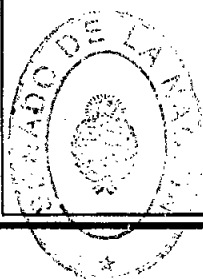
If, at the point of entry or at the place of destination, it is established that the shipment fails to meet the requirements stated in the veterinary-sanitary certificate, the competent authority of the Party on whose territory the irregularity is detected will immediately inform the competent authority of the other Party and take any appropriate steps in accordance with its internal regulations.

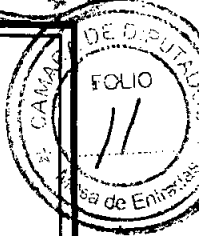
Article 5

1. If a transmissible animal disease is diagnosed on the territory of one of the Parties, the competent authority of the other Party will be entitled to restrict or prohibit



MRECIYC





the import and transit of shipments of animals of the species susceptible to that disease coming from all or part of the territory in which the outbreak has occurred.

2. The restriction and prohibition of import and transit may extend, under the same conditions, to other shipments through which the disease could spread.

Article 6

Any disputes arising from the application of the provisions of this Agreement will be solved by the representatives of the competent authorities of the Parties, taking into account the recommendations and/or guidelines existing in the framework of the Codex Alimentarius and of the OIE in international trade. If no desired result is achieved in this way, the dispute will be solved through the appropriate diplomatic channels.

Article 7

1. The competent authority for the implementation of this Agreement in the Republic of Serbia will be the Ministry of Agriculture, Forestry and Water Resources Management, Veterinary Directorate, with seat in Belgrade.

2. The competent authority for the implementation of this Agreement in the Argentine Republic will be the Secretariat of Agriculture, Livestock, Fisheries and Food, with seat in the city of Buenos Aires.

Article 8

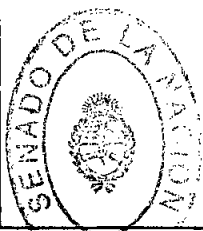
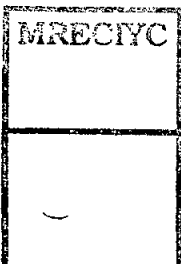
This Agreement may be amended or modified by mutual consent of both Parties. The amendments will enter into force according to Article 10 of this Agreement.

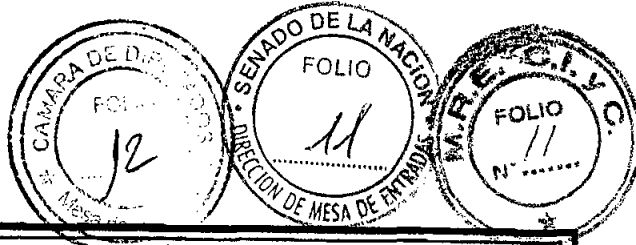
Article 9

This Agreement will not affect the rights and obligations of the Parties arising from other international agreements to which they are parties.

Article 10

1. This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of receipt of the last written notification by which the Parties have notified each other through diplomatic channels, that the internal legal requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.





2. This Agreement is entered into for a period of five (5) years and will be tacitly extended for additional periods of one (1) year unless either of the Parties denounces it in writing through diplomatic channels, at least six (6) months in advance.

Done in Buenos Aires, on this 10th day of May, 2010, in two originals in the Spanish, Serbian and English languages, both being equally authentic. In case of divergences of interpretation, the English text will prevail.

For the Government of the
Argentine Republic

For the Government of the
Republic of Serbia

